

REMARQUES

C'est un homme du Grand-Haury, âgé de 80 ans environ, qui a enseigné la chanson au témoin.

SOURCE

Témoin: Carla Ceriano (*1952), Villeneuve
 Enquêteur: Irma Gerbelle
 Lieu: Arvier (chef-lieu)
 Date: 1980/81
 Cote: Fc 1

BIBLIOGRAPHIE

- GARNERET J., CULOT C., *Chansons comtoises*, Tome II, p. 470

Sun parti 'd la Val d'Usta

Allegretto

1. Sun par - ti 'd la val d'U - sta e ca - ta - me na fū - ma quatt' solt 'd ta -

-bac e bri - quet da brū - zé e pian pia - nin 'lè pi - am' la co -


-stū - ma d'an - dé per le sta - le fū - mé e bla - ghé tūt - te ste

fi - je am guar - da - vun da brūt ma che 'd fū -

-mas ch'a i è da per tūt o che fū - mas o che spūs - sa o che o -

-dur mai pi mai pi a di - sdöt agn fé l'a - mur.

2. Fa - sia sa - bó e de - ré 'na cas - sin - a s'al è sau -

Dal S.  al Fine

1.

Sun parti 'd la val d'Usta e catame na fūma
quatt' solt 'd tabac e briquet da brüzé
e pian pianin 'l è piame la costūma
d'andé per le stale fūmé e blaghé
tütte ste fije a 'm guardavun da brüt
ma che 'd fūmas ch'a i è da per tüt
o che fūmas o che spüssa o che odor
mai pi mai pi a disdöt agn fé l'amur.

2.

Fasia sabó e deré 'na cassin-a
s'al è sautame da gode un piazì
d'arrampicheme su per 'na scaletta
vèdde 'na fija ch'andava 'nt al lett a durmi
a i sauta föra 'na brüta veciassa
a l'ha campame 'n tupin ant la faccia
o mi che spüss che pastiss chel odor.

TRADUCTION

1. Je suis parti de la Vallée d'Aoste et j'ai acheté une pipe / Quatre sous de tabac et un briquet pour l'allumer / Et petit à petit j'ai pris l'habitude / D'aller dans les étables en fumant et en me vantant / Toutes ces filles me regardaient de travers / Que de fumée qu'il y a partout / De la fumée de la mauvaise odeur / Jamais jamais plus faire l'amour à dix-huit ans. / 2. Je faisais des sabots et derrière une ferme / J'eus envie de jouir d'un plaisir / De grimper sur une échelle / Pour regarder une fille qui allait se coucher / En sortit une vilaine vieille / Qui me vida un pot de chambre sur la figure / Oh quelle mauvaise odeur et quel pétrin.

REMARQUES

Émigration saisonnière dans le Piémont des sabotiers.

C'est une adaptation de la chanson piémontaise recueillie par A. Vigliermo: *A quindēs agn sun cumprame 'na fūma.*

SOURCE

Témoïn: Alina Gaillard
Enquêteur: Wilma Fosson
Lieu: - Ayas (St-Jacques)
Date: 1980/81
Cote: Fa 4

BIBLIOGRAPHIE

- VIGLIERMO A., *Indagine Canavese*, p. 284